

E9 - Stepsister and Diary

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Saki

He's always very neutral with people.

[00:12] Saki

He compromises to get along with me and my difficult personality.

[00:16] Saki

He doesn't have any preconceptions about me.

[00:20] Saki

He appreciates all the effort and hard work I try not to let people see.

[00:25] Saki

He understands what I'm like.

[00:33] Saki

So I want to get to know him better.

[00:38] Saki

I wish I could understand him, too.

[00:42] Saki

Asamura Yuta...

[00:44] Saki

I'm attracted to him.

[00:51] Saki

He's the kind of guy who pays attention to detail.

SIGN THE BEEHIVE

SIGN TAMURA KANAE

SIGN Just out on August 22!

[00:55] Saki

It took him no time to find a book I'd spent ten minutes searching for.

[01:02] Saki

But then, when he told me she would've found it even quicker...

[01:08] Saki

I realized how small-minded I must be, and it frustrates me.

[01:16] Saki

*The next day... Isn't that when
the AC in the living room broke?*

[01:22] Saki

That evening, Asamura-kun confronted me.

[01:27] Saki

*He asked if Maaya had
invited us to go to the pool.*

SIGN Oh.

[01:31] Saki

*I don't even want to
remember how I reacted.*

SIGN Then you don't need to force yourself to go.

[01:35] Saki

I mean, I can't waste my time playing.

SIGN Aren't you going? To the pool?

[01:40] Saki

I just can't.

SIGN No, I'm not.

[01:44] Saki

I think I was really at my limit.

[01:51] Saki

*I lashed out at him with
a dismissive response*

[01:54] Saki

*because I didn't want to
hear any more about it.*

SIGN I'm going on ahead

[01:57] Saki

*What I said was so harsh, I can hardly
believe it came from my own mouth.*

SIGN I don't

want to.

SIGN Yeah, thanks.

[02:06] Saki

I sounded like a child.

[02:11] Saki

That was such a horrible day.

[02:14] Saki

*The worst part was that I knew
I was having these awful thoughts,*

[02:18] Saki

*but I didn't want to be
forced to deal with them.*

[02:24] Saki

She has such long, beautiful hair.

[02:27] Saki

Even I think it's lovely.

It suits Asamura-kun's modest style.

[02:34] Saki

*I wonder if he likes girls
with long, pretty hair.*

[02:41] Saki

At least my hair is long, too.

[02:47] Saki

What in the world am I thinking? Seriously...

[02:53] Saki

*After finishing dinner,
he brought it up again.*

[02:57] Saki

*He said he wanted me
to go have fun at the pool.*

[03:01] Saki

*Why is he worried about something like that?
I need to spend my time studying.*

[03:07] Saki

I can't afford to go out and play.

[03:15] Saki

Ah, I've seen that look before.

[03:20] Saki

When I was in middle school,

[03:22] Saki

*there was one time when Mom
wanted to take me to the beach.*

[03:27] Saki

Considering our financial situation,

[03:30] Saki

I didn't think we could afford it.

SIGN It's okay. I've got tests coming up.

[03:34] Saki

*I didn't want to force Mom
to take a day off work.*

SIGN Okay, maybe next time.

[03:39] Saki

*That's when she made that face.
A kind of disappointed look.*

[03:45] (Flashback) Taichi

Sunday, August 6th.

[03:48] (Flashback) Taichi

We're at the beach today.

[03:50] (Flashback) Taichi

Oh, Yuta! Don't run, okay?

[03:57] (Flashback) Taichi

Gosh, what did I just say?

[04:00] (Flashback) Taichi

Here. Can you stand up?

[04:18] (Flashback) Young Saki

Wanna play?

[04:36] Saki

It feels so warm.

[04:39] Saki

Even in this cool breeze,

[04:43] Saki

the inside of me feels nice and warm.

[04:48] Saki

*And when I take a deep breath
and exhale, I feel lighter somehow.*

[04:54] Saki

In both body and mind.

[04:58] Saki

I've been thinking about it a lot...

[05:05] Saki

and I guess I could go to the pool.

SIGN Episode 9 "Stepsister and Diary"

[06:51] (Flashback) Akiko

Saki...

[06:53] (Flashback) Akiko

Saki.

[06:56] (Flashback) Akiko

Saki?

[07:02] (Flashback) Akiko

Look. We're here.

[07:20] (Flashback) Young Saki

They're so cute.

[07:23] (Flashback) Young Saki

They're so cool!

[07:28] (Flashback) Akiko

Are you sure this is the one you want?

[07:30] (Flashback) Young Saki

Yup! This is the one!

[07:35] (Flashback) Young Saki

Growr!

[08:03] (Flashback) Young Saki

Mommy, look at this!

[08:08] Tomoya

Asamura, don't you work at a bookstore?

[08:10] girl

Do you really?

[08:11] girl

Wow!

[08:11] Yuta

Yeah.

[08:12] Keisuke

Can you make a lot of money at a bookstore?

[08:14] boy

Well? Well?

[08:15] Yuta

Oh, I don't know.

[08:16] Maaya

Sounds great!

[08:17] Yuta

It's the first job I've ever had.

[08:19] Yumi

But all you've done over break is work
and study? That's so responsible!

[08:23] Maaya

Responsible! Mr. Responsible!

[08:25] Daisuke

All I've done is sleep the whole time.

[08:27] girl

For real!

[08:28] Yuta

I'm not that responsible, though.

[08:29] girl

I'm the same way.

[08:30] boy

Aw, don't be modest!

[08:31] Maaya

Totally!

[08:34] Saki

Today's the day.

[08:37] Saki

*I'm not really that good
at dealing with friends.*

[08:43] Saki

I'm always bad at reading the room.

[08:47] Saki

But today actually wasn't too painful.

[08:52] Saki

I think I have Asamura-kun to thank for that.

[08:55] Saki

He's a lot better with people than I am.

[08:59] Saki

*But when he doesn't like
something, he just says so.*

[09:04] Saki

*I think that's one of the reasons
I'm attracted to him.*

[09:08] boy

Yahoo!

[09:41] Maaya

All right, now we're going to play
some kickboard Othello! It's super easy!

[09:46] all

Okay!

[09:50] Saki

Instead of trying to stand out,

[09:53] Saki

*he's always trying to make
sure everyone else has fun.*

[09:57] Saki

I thought that was really cool.

[10:03] Saki

*Even though it seems like
nobody else notices.*

[10:08] Saki

Maybe I'm the only one who does.

[10:12] Saki

*I don't know. That makes
me feel kind of proud...*

SIGN What you just did...

SIGN That was really cool

[10:18] Saki

and a little scared.

[10:21] Yuta

I mean, I don't want to become the center
of attention and then risk screwing up.

[10:27] Yuta

It's a team game, after all.

[10:30] Saki

Really?

[10:32] Saki

Well, ignoring the objective
reality of the situation,

[10:36] Saki

subjectively, I wanted
to compliment you for it.

[10:40] Saki

I just thought it was really cool.

[10:43] Saki

Like a stagehand who's devoted
to assisting everyone.

[10:48] Yuta

Are stagehands really that cool, though?

[10:51] Saki

Well, everyone's standards are different.

[10:56] Yuta

I guess that's true.

[10:59] Yuta

But if you keep talking like that,
I'm gonna get embarrassed.

[11:09] Saki

No, that was it.

[11:40] Saki

All right. Maybe I'll go swim a little more.

[11:57] boy

Let's go!

[11:58] boy

Okay!

[11:58] boy

Here!

[12:00] boy

Got it!

[12:16] Yuta

Uh-oh.

[12:38] Yuta

I like her.

[12:49] Yuta

Honestly, I've never been great with girls.

[12:53] Yuta

Probably because of how my mom and dad were.

[12:57] Yuta

*It gave me a really cynical view of
relationships between men and women.*

[13:02] Yuta

*That's why I've never fallen in love
with anyone before now.*

[13:10] Yuta

And yet...

[13:12] Yuta

*This emotion, this feeling that most people
regard as so sacred and glorious...*

[13:19] Yuta

How did it sneak up on me like this?

[13:23] Yuta

And why right now?

[13:25] Yuta

And why, of all people...

[13:30] Yuta

She's my little sister.

[13:32] Yuta

But she's also Ayase-san.

[13:37] Yuta

My...

[13:40] Yuta

little stepsister.

[13:44] Saki

You and Maaya have sure gotten friendly.

[13:47] Yuta

Huh? Oh, yeah, I wanted to thank her for the invitation.

[13:53] Yuta

She really took care of everything. I had a great time.

[13:58] Yuta

Narasaka-san is pretty incredible.

[14:01] Saki

Thank you.

[14:02] Yuta

Huh?

[14:03] Saki

She's my friend. I'm happy to hear that people appreciate her.

[14:11] Yuta

Did you have a good time?

[14:13] Saki

Yeah, thanks to you.

[14:24] Saki

Ever since I was a kid, I've liked swimming at pools.

[14:27] Saki

I hadn't been able to enjoy swimming for a while, so this was really fun.

[14:33] Saki

I'm really glad I listened to you, Asamura-kun.

[14:42] Yuta

I mean, I didn't really do anything.

[14:48] Yuta

Ayase-sa—

[15:05] Yuta

That sure startled me.

[15:07] Saki

I did see a lot of people in yukata today.

[15:22] Saki

Asamura-kun, I think you're incredibly thoughtful and considerate.

[15:27] Yuta

Huh?

[15:28] Saki

I really admire that.

[15:34] Yuta

You think so?

[15:36] Saki

Yeah, I think so.

[15:41] Saki

I realized this was my chance to say it.

[15:44] Saki

You see how hard people try.

[15:47] Saki

I know I said this at the pool,
but I think that part of you is really cool.

[15:53] Saki

*He shines so brightly in my life.
He looks so cool to me.*

[16:01] Saki

I think you're great...

[16:04] Saki

Which is why...

[16:09] Saki

Big Brother.

[16:17] Saki

Um, sorry. Did I surprise you?

[16:21] Saki

You're always taking care of me
and going out of your way for me.

[16:27] Saki

You're someone I can truly rely on.
Like a real brother, you know?

[16:33] Yuta

I'm glad, Ayase-san.

[16:37] Saki

But it still sounds kind of weird, huh?

[16:41] Yuta

I don't think so.

[16:43] Saki

You don't?

[16:47] Yuta

Honestly, that was a close call.

[16:50] Yuta

*Her calling me that, as unexpected as it was,
brought me back to my senses.*

[16:57] Yuta

*Ayase-san's friendly behavior, her praise...
It was all for her brother.*

[17:06] Yuta

She trusts me.

[17:08] Yuta

*Meanwhile, here I was,
trying to break all our rules.*

[17:24] Yuta

I can't do this.

[17:27] Yuta

How am I supposed to act when I get home?

[17:32] Saki

*I hope he didn't notice how much
my hands were trembling.*

[17:37] Saki

I have to keep repeating it to myself.

[17:41] Saki

The two of you are siblings, girl!

[17:46] Saki

But maybe, just maybe...

[17:49] Saki

*If Asamura-kun did like me and
chose to share how he felt with me,*

[17:57] Saki

would I be able to fully reject those feelings?

[18:02] Saki

I'm scared.

[18:05] Saki

*If he takes even one step forward,
I just know I would...*

[18:13] Saki

I would completely fall apart.

SIGN Friday, August 28th

[18:24] Saki

Oh, Mom? What about work?

[18:26] Akiko

I took the day off.

[18:28] Taichi

Is Yuta still in bed?

[18:31] Akiko

He must be exhausted. Why don't
we let him sleep a little longer?

[18:35] Taichi

Saki-chan, do you have work again today?

[18:38] Saki

I took yesterday and today off.

[18:40] Akiko

Did Yuta-kun, too?

[18:42] Saki

Yeah.

[18:43] Akiko

Great! Then we can all spend
some time together!

[18:46] Akiko

The whole family!

[18:49] Saki

I'm glad she's happy.

[18:51] Saki

*I want her to be happy enough
to make up for all the hard times.*

[18:56] Saki

So I... Yeah.

[18:59] Saki

*That's why I'm going to
lock away these feelings.*

[19:04] Saki

I don't want to spoil our parents' happiness.

[19:09] Saki

I don't want to cause trouble for Asamura-kun.

[19:28] Saki

I pray that nobody finds out how I feel.

[19:39] Akiko

Saki told us that you have
the day off from work.

[19:44] Yuta

That's right.

[19:44] Taichi

And at this point, you're a
confirmed cram school skipper, too!

[19:50] Yuta

You mean you knew about that
and still didn't wake me up?

[19:54] Taichi

This sort of thing is good
for you once in a while.

[19:59] Akiko

Thank you, Yuta-kun.

[20:01] Yuta

Huh?

[20:03] Akiko

For taking Saki to the pool.

[20:07] Yuta

Oh.

[20:08] Yuta

Actually, it was Ayase-san's
friend who invited us.

[20:14] Akiko

But if you hadn't dragged her along,

that girl probably wouldn't have gone.

[20:24] Yuta

You might be right about that.

[20:27] Akiko

I'm so glad you're her older brother.

[20:34] Akiko

Oh, that's right, Yuta-kun!

Saki's favorite thing!

[20:38] Yuta

Oh, what you mentioned before?

[20:40] Akiko

Yeah. I'll show you what it is.

[20:43] Akiko

Here.

[20:46] Yuta

Huh? This is it?

[20:48] Saki

I'm back.

[20:49] Akiko

Welcome home! Ooh, that's new!

[20:53] Yuta

Welcome ho—

[20:55] Taichi

Whoa, you look totally different!

[20:58] Akiko

It looks great on you!

[20:59] Taichi

Yeah!

[21:03] Yuta

Welcome home, Ayase-san.

[21:11] Saki

Thank you, Big Brother.

[21:21] Saki

*I pulled my diary out and
reread what I'd written so far.*

[21:26] Saki

*I realized that I'd been much more blunt
and honest in my diary than I thought.*

[21:34] Saki

*All of my thoughts about growing
more and more attracted to him*

[21:39] Saki

were spelled out right there on the page.

[22:14] Saki

*But my diary entries for this week
will only exist in my mind.*

[22:21] Saki

If I leave a written record,

[22:23] Saki

*there's always a chance that
he may find it someday.*

[22:53] Saki

*I'm never going to write down
how I truly feel ever again.*

[23:01] Saki

*When I want to relive my memories,
I'll do it inside my head.*

[23:06] Saki

*I shouldn't spend my days trying to
connect with him as just some girl.*

[23:15] Saki

I'm only his little sister.

[23:19] Saki

I have to live with him as his stepsister.

[23:23] Saki

And in my life as his stepsister,

[23:26] Saki

I don't need a diary anymore.

SIGN Episode 10 "Relations and Regrets"

Revision #1

Created 2025-04-07 07:52:11 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:52:11 UTC by whimsee